

## 试论水土保持科技论文摘要的英译

李小祥<sup>1</sup>, 李喜安<sup>2</sup>, 郑书彦<sup>2</sup>, 张惠霞<sup>2</sup>

(1. 长安大学外语学院, 西安 710054; 2. 长安大学地测学院, 西安 710054)

**摘 要:** 水土保持科技论文的英文摘要国际间水土保持科技交流与合作的窗口, 是水土保持国际学术交流的指导性的通行工具, 同时也是水土保持科技论文的重要组成部分。就水土保持科技论文摘要英译时冠词的使用、人称的使用、时态和语态的使用、名词化结构的应用、以及如何准确选词、适当减词加词、遵循翻译的标准等 7 个方面应该注意的问题进行了较为全面的归纳和剖析, 为水土保持科技论文摘要的正确英译提供了可借鉴的资料。

**关键词:** 水土保持; 科技论文; 摘要; 英译

中图分类号: H315.19

文献标识码: C

文章编号: 1005-3409(2006)04-0268-03

## Translation of Abstracts in Scientific and Technological Papers on Water and Soil Conservation from Chinese into English

LI Xiao-xiang<sup>1</sup>, LI Xi-an<sup>2</sup>, ZHENG Shu-yan<sup>2</sup>, ZHANG Hui-xia<sup>2</sup>

(1. School of Foreign Languages, Chang'an University;

2. School of Geological Engineering and Surveying Engineering, Chang'an University, Xi'an 710054, China)

**Abstract:** As an important part of scientific and technological papers on water and soil conservation, the English abstracts in such papers serve as a window open to international communication and cooperation in water and soil conservation science and technology, also a general tool to guide academic communication in this field universally. The authors generalize and analyze seven rules which should be followed while translating the abstracts of this kind into English. They involve the use of articles, of persons, of tenses and voices, and of nominalization structure, precise word choice, proper amplification and omission of words, and the standards for translation. It can provide referential information for scientific research workers in the field of water and soil conservation to translate their abstracts accurately.

**Key words:** water and soil conservation; scientific and technological papers; abstract; translation from Chinese into English

联合国教科文组织规定:“全世界公开发行的科技论文, 不管用何种文字写成, 都必须附有一篇短小精悍的英文摘要”。随着我国与国外水土保持科技文献交流的增加, 国际协作的日益频繁, 为了对外宣传我国水土保持的科研水平, 展示最新的科研成果, 扩大我国在水土保持领域的影响和知名度, 同时也便于国外检索机构对所刊论文进行收录, 较高级别的水土保持期刊均要求论文附上英文摘要, 因此, 水土保持科技论文的英文摘要是国际间的水土保持科技交流与合作的一个窗口, 是水土保持国际学术交流的指导性的通行工具, 同时也是水土保持科技论文的重要组成部分。水土保持科技文章摘要的英译质量的优劣, 不仅代表着论文内容本身的研究水平, 而且从一定程度上代表着该研究领域在国际间的交流程度与交流水平。目前水土保持科技论文的英文摘要大多数实际上就是中文摘要的转译, 转译的本质是横跨文化间的一种科技信息的转换活动。但是, 摘要的翻译并不是简单的一对一的过程, 而是一个创造过程。摘要的翻译过程中, 应遵循“信”、“达”、“雅”的标准, 使翻译出来的英文忠实原文、用词正确得体、行文流畅通顺, 从而准确、完全地实现中英文摘要之间信息的转换。

由于经常从事水土保持专业方面的一些资料的翻译, 笔

者常翻阅各种水土保持相关的文献。在接触大量该专业相关的刊物时, 发现有相当一些科技论文的英文摘要不符合科技英语的规则, 这些问题的存在轻则使得摘译不能完全准确地表达论文的研究内容, 重则不能表达论文的关键内容, 甚至与其本意相悖。因此, 本文拟就水土保持科技论文摘要英译时应该注意的一些常见问题予以归纳和剖析。

### 1 冠词的使用

水土保持论文摘要英译时, 冠词的使用不当致使译文不顺畅的现象在不少刊物上都有程度不同的发生。在汉语中, 冠词可有可无, 甚至可以说基本上没有, 但英语中冠词使用广泛。英文中的冠词貌似简单, 但在英文的书写表达上却往往有着特殊的意义, 这一点上英文与汉语不同。英文书写中, 一定的上下文要求有一定的冠词与之呼应, 才能使文意畅达、连贯、通顺, 否则就会影响原来要表达的意义。水土保持科技论文中摘要的英译中, 冠词的使用不当主要有以下两种情况:

<sup>1</sup> 错用冠词。如:

护岸林是三峡水库能否长久运行的一项重要保障措施。

The retaining woodlands is the important protect measures if or not the Three Gorges reservoir area attaining long

\* 收稿日期: 2006-04-06

作者简介: 李小祥(1966-), 女, 陕西武功人, 长安大学外语学院讲师, 西安外语学院在读硕士; 研究方向: 英美文学、英语教学。

benefits<sup>[1]</sup>。

该句中“一项重要保障措施”为单数,因此 measures 应改为 measure,此时因无特指之意,故前面冠词应用 an 而不能应用 the。另外,即使要表示“多项重要保障措施中的一项”之意,也只能用 one of the important protective measures 来进行表达。除此之外,protect 为动词,不能直接作形容词而用来修饰名词,故应用其形容词形式 protective。故该句中 the important protect measures 按句意应为 an important protective measure。

#### ④漏用冠词。如:

降雨侵蚀力时空分布规律定量研究是进行土壤侵蚀预报的基础。利用 231 个气象站多年平均年雨量资料估算了黄土高原地区多年平均降雨侵蚀力,并绘制了等值线图。利用 17 个气象站日雨量和日雨强资料估算了半月降雨侵蚀力及其年内分配特征。全区降雨侵蚀力变化于 327~4 416 MJ·mm/(hm<sup>2</sup>·h·a) 之间,等值线图显示降雨侵蚀力的空间分布与年降水量的空间分布规律十分相似……

( ) Information on erosive rainfall is ( ) key to predicting soil erosion. ( ) Average annual rainfall data from 231 weather stations were used to determine the spatial distribution of erosive rainfall. ( ) Daily rainfall and maximum 10 min intensity data from 17 weather stations were used to determine the seasonal distribution of erosive rainfall. ( ) Results showed that the erosivity of rainfall decreases from the southeast to the northwest of the Loess Plateau study region, with annual rainfall showing a similar pattern<sup>[2]</sup>。

上述摘要中 ( ) 后的名词均有特指之意,故在 ( ) 中均应加上定冠词 the。尤其是第一句中的名词 key 在这里作为表语,前面的冠词更不应该缺少。

## 2 正确使用人称

水土保持论文摘要多为事实、方法和结论,具有客观准确、信息量大等特点,使用人称代词,尤其是第一、二人称的主动语态行文容易造成主观臆断的印象,重点不够突出。因此英文摘要的译写应尽量少用或不用第一、二人称作摘要陈述的主语,而一般采用如下句型: This paper presents/ describes/ discusses/ introduces/ suggests/ elaborates/ focuses on/ raises/ gives/ proposes shows/ deals with... (该文提出/叙述/探讨……); This paper is aimed at... (该文旨在……); This paper is concerned with... (该文限于……); It will be seen from that... (由此可见……); It is observed that... (据观察……); It is found that... (据发现……); It is assumed that... (假定); It is estimated that... (据统计……); It follows that... (可见……); It stands to reason that... (……是合乎情理的); It turned out that... (结果); It has been proved that... (已经证明……); There is ample proof that... (充分证明……); There can be no doubt that... (毫无疑问……),等等。

采用这样的句型,能够使重要的概念、问题、事实、结论等位于句首,重点显得突出,便于读者阅读、理解。如:

It was found that compound plant can strengthen the ability of keeping water and soil, stabilize soil moisture and temperature, and improve soil perviousness, increase the pH value and soil fertility... It was suggested to adopt the compound plant on fruit farming in eroded red soil area<sup>[3]</sup>。

## 3 正确使用时态和语态

水土保持论文摘要中每个句子谓语动词的时态应根据摘要具体内容的需要恰当使用。由于摘要主要报道论文研究的目的、方法、结果和结论,因此谓语动词时态的应用就相对比较固定。通常,用一般现在时能够突出文章内容的即时性和客观性,所以一般现在时和一般过去时用得比较多,个别情况下,为了说明论题发展背景,有时也用现在完成时,而基本不用进行时和其他时态。例如:“开发了……(… was developed)”(主语为复数时用 Were,下同),“介绍了(引入了)……(… was introduced)”,“分析了……(… was analyzed)”,“研制了……(… was researched & manufactured)”,“改善了……(… was improved)”,“提出了……(… was presented or put forward)”,“建立了……(… was established)”,“论证了……(… was proved or verified)”等用一般过去时较好。同样,若描述的是结论、事实、真理等,则用一般现在时更为恰当,如本文列举的文献<sup>[1]</sup>、文献<sup>[2]</sup>摘要中的第一句和最后一句均宜采用一般现在时的时态。

水土保持科技论文英文摘要中采用何种语态,既要考虑摘要的特点,又要满足表达的需要。通常情况下,一篇摘要中的语态尽量不要随便混用,更不要在一个句子里混用。摘要中谓语动词采用主动语态,有助于文字清晰、简洁及表达有力,但由于水土保持科技论文一般都主要说明事实经过,着重于客观事物和过程的描述,强调动作承受者,极力排除主观成分,不带感情色彩,一般用需强调的事物做主语,同时,被动语态的句子在结构上有较大的调节余地,有利于采用恰当的修辞手段、扩展名词短语、使译文衔接和连贯、扩大句子的信息量,有利于突出有关的概念、问题、事实、结论等内容。因此英文摘要中通常采用第三人称的被动语态。尤其在不必说出主语、说不出主语和不愿说出主语这三种情况下,更需要采用被动语态。

## 4 名词化结构的应用

水土保持科技论文汉语摘要与英文摘要的一个明显不同点是:汉语摘要中动词占优势,动词使用的范围很广;而英文摘要中名词占优势,名词使用范围很广。因此在翻译时许多情况下就不可避免的要将一些动词变成名词,使之具有名词功能,同时又保留动词的某些主要特征,即采用所谓的名词化结构。采用名词化结构可以简化句子结构,使得句子更加紧凑,从而可使原来需要两个句子表达的内容用一个简单句表达出来。

动词结构名词化的操作方法主要有以下五种:

(1) 选用适当的名词替代动词

<sup>1</sup> 动词加名词化后缀-ment, -tion, -sion, -y, -ance, -al, 如:

development, movement, conservation, fluctuation, infiltration, destruction, reduction, absorption, discovery, recovery, erosion, collision, performance, appearance, withdrawal, reversal, removal, 等等。除了这些规则变化外,还有一些不规则变化,如: analysis, knowledge, 等。

④有些动词本身可作名词用,如: increase, decrease, control, gain, 等。

④没有相应名词形式的动词可以借助-ing 构成名词,如: alloy- alloying, burn- burning, cool- cooling, lower- lowering, 等。

(2) 动宾结构,名词化后用 of 引出原来的宾语,如: the

compaction of the soil (压实土壤), 等。

(3) 主谓结构, 名词化后用主语用 of 引出, 如: the reduction of sand supply(减少泥沙供给), 等。

(4) 主谓宾语结构, 用 by 引出主语, 用 of 引出宾语, 如: the principle of displacement of water by solid bodies(固体排水原理), 等。

(5) 后接介词的动词在变成名词后保持原来的介词, 如: agreement with the reality(与实际一致), dependence on the temperature(取决于温度), 等等。

## 5 准确选词

正确选择词是保证译文质量的重要前提, 因此在进行水土保持科技论文摘要的英译时, 要注意科技性意译, 即应把握摘要所要表达的准确含义, 避免按中文字面意义逐字逐句生搬硬译的倾向。选词时要把握词的本质性含义, 以免产生误译, 与此同时要注意中、英两种语言的行文差别, 遵循并使用英语习惯用法。具体应注意以下几个方面:

<sup>1</sup> 进行摘要的英译时, 不应该以中文的自然句为单位来逐字句地翻译, 而应根据整个摘要甚至整篇论文仔细推敲, 务必要正确理解所要表达的词义, 然后选择能够充分表达该词义的英语单词。

如文献<sup>[2]</sup>中, erosive rainfall 是“侵蚀性降雨”的意思, 和“降雨侵蚀力”的概念截然不同, 要表达降雨的侵蚀力, 只能用 the erosiveness of rainfall 表达。另外, 该句中的 key 只能当作“……的关键因素”, 而作者要表达的真正意思应是“预报的基础”, 因此应将 key 改为 basis 更为确切。另外, 要注意近义词在内涵和外延上的区别, 如 characteristic 和 trait 中, trait 多指生物的特征、特性, environment 和 surroundings 中, surroundings 多从周围事物的客体出发, 等等。

<sup>④</sup>能用名词做定语的不要用动名词做定语, 能用形容词做定语的不要用名词做定语。如: 用 measurement accuracy, 而不用 measuring accuracy; 用 experimental results, 不用 experiment results。

<sup>④</sup>尽量用简短、词义清楚并为人熟知的词。如要表达“介绍”, 宜用 introduce 而不用 narrate 等等。

<sup>4</sup> 注意英语单词的正确拼写。在水土保持科技论文的英文摘要中, 常常发现有英文单词拼写错误的现象, 应特别引起注意。

## 6 减词加词

英文摘要因其面向对象和中文摘要不同, 翻译时, 为了行文方便, 不必拘泥于中文摘要的结构和句式, 应进行适当增减或改动, 以便更好地表达主旨和符合英文摘要的要求。但要求减词时其意思不能减少, 同时在加词时也不能添加中文没有的含义。如:

运用遥感与 GIS 为技术支撑, 以专家知识为依据, 从而定量计算出中国的农牧与风水蚀交错区。在此基础上, 阐述二者在空间上的分布特征。

参考文献:

- [1] 王晶晶, 丁德蓉, 何丙辉, 等. 三峡库区撑绿竹护岸林土壤抗蚀性能研究[J]. 水土保持学报, 2004, 18(6): 38–40.
- [2] 殷水清, 谢云. 黄土高原降雨侵蚀力时空分布[J]. 水土保持通报, 2005, 25(4): 29–33.
- [3] 左长清, 谢颂华. 南方红壤侵蚀区水土保持植物群落结构对土壤性状的影响[J]. 亚热带水土保持, 2005, 17(2): 1–5.
- [4] 杨军生, 梁述杰, 等. 关于汾河断流的分析[J]. 人民黄河, 1998, 20(3): 3–5.
- [5] 邹亚荣, 张增祥, 王长有, 等. 中国农牧与风水蚀交错区的空间格局与生态恢复[J]. 水土保持学报, 2002, 16(3): 132–135.
- [6] 傅建利, 李有利. 三门峡水库对黄河河流地貌的影响[J]. 水土保持研究, 2001, 8(2): 59–65.

译文: Supported by remote sensing and GIS, this paper calculates the ecotone between agriculture and animal husbandry and water and wind erosion interleaving in term of expert knowledge, expounding their spatial distribution characteristics<sup>[4]</sup>.

上述英文摘要没有反映出原文中的“技术”、“定量”、“中国的”和“在此基础上”, 这些意思是不应该忽略的。英文中增加了 this paper, 避免了缺乏主语的语法错误, 其做法是正确的。但 between 后面连续用了三个 and, 显得既单调又繁琐, 按原文意思应将前后两个 and 用逗号代替为宜, 这样更符合英文的表达习惯。in terms of 主要指“据……”; 从……方面; 从……角度来讲”等意, 按原文摘中的意思, 在此用 support 更为确切, 且便于采用并列结构而避免累赘。“在此基础上, 阐述二者在空间上的分布特征”如前所述最好采用被动语态。因此, 英文摘要应改为:

Supported by remote sensing and GIS technology, based on the expert knowledge, this paper calculates quantitatively the ecotone of China between agriculture, animal husbandry and water, wind erosion interleaving, based on which their spatial distribution characteristics are expounded.

汉语里的有些词没有实际含义或可有可无, 在译成英文时, 可以省略。如:

笔者建议在南方红壤侵蚀区种植果树的生产实践中采用水土保持复合植物群落结构。

It was suggested to adopt the compound plant on fruit farming in eroded red soil area<sup>[3]</sup>. (译文中省去了“笔者”, 并不影响中文意思的表达)

## 7 遵循“信、达、雅”的翻译标准

水土保持科技论文摘要的英译应忠实于原文, 笔译流畅, 文字典雅、得体, 即应做到“信”、“达”、“雅”。而实际上有相当一些英文摘要却不能准确、完整地反映原文的思想内容, 违背了翻译“信”的原则, 甚至发生漏译的现象。如文献<sup>[2]</sup>的英文摘要中, “降雨侵蚀力时空分布规律定量研究是……”不能用“information on erosive rainfall is…”笼统表达, 准确的表达应为: “the quantitative study of space–time distribution regularities of the erosiveness of rainfall is…”。与此相反, 有些论文的英文摘要所表达的内容远远超出了中文摘要的内容, 同样也是严重违背了“信”的原则。

## 8 结 语

国内水土保持科技论文的摘要翻译成英文, 有利于向世人展示我国水土保持工作取得的成就和扩大水土保持国际间的交流与合作, 从而有利于促进我国水土保持事业的发展。从这个意义上讲, 水土保持科技论文摘要的英译是很重要的, 应引起我们的足够重视。本文就水土保持科技论文摘要英译时应该注意的一些常见问题进行了初步的归纳和剖析, 为水土保持科技论文摘要的正确英译提供了可以借鉴的资料。